

E13 - Quit or not quit? What's bothering Hinata?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

Healin' Good Pretty Cure

[00:12] ---

I'm Nodoka Hanadera, in eighth grade.

[00:15] ---

I'm Rabirin, a trainee doctor
learning to heal the Earth.

[00:23] ---

*Rabirin and her friends
made me a Pretty Cure.*

[00:27] ---

*I'm doing my best to heal the Earth
with Chiyu and Hinata.*

[00:33] ---

Dear Mr. Earth, how are you doing today?

[00:46] ---

Okay, she has no problem.

[00:48] ---

Glad to hear that.

[00:50] ---

Thank you very much.

[00:52] ---

She's a little sensitive.

[00:54] ---

Don't let her feel lonely.

[00:57] ---

Wow! You can even detect that
from a health check?

[01:01] ---

My love for animals
and my skill as a vet

[01:05] ---

are unbeatable.

[01:10] ---

Oh, Hinata's dad is so cool!

[01:13] ---

Teruhiko got "Teru-fic" praise.

[01:18] ---

Ah, because your name is Teruhiko.

[01:22] ---

Hinata, it finally got a laugh!

[01:25] ---

Huh?

[01:26] ---

Wow, really?

That's great, Dad.

[01:31] ---

Grooming's done.

I'll open the café.

[01:34] ---

Yup. Be careful.

[01:35] ---

- Okay.

- See you.

[01:38] ---

Managing the café too
on top of grooming.

[01:42] ---

Mei's amazing.

[01:44] ---

My whole family is multitalented.

[01:47] ---

My sis, bro, and dad.

[01:50] ---

While I may quit Pretty Cure.

[01:54] ---

- Huh?!

- W...What?

[01:57] ---

What's up?

[03:35] ---

Healin' Good Pretty Cure

[03:35] ---

Quit or not quit?

What's bothering Hinata?

[03:40] ---

It seems you enjoyed your
first job, Batetemoda.

[03:45] ---

Oh, though I had fun,

[03:48] ---

I'm still way behind my seniors.

[03:51] ---

Listen up.

[03:53] ---

All of you are expected to work more actively.

[03:59] ---

- Yes, sir.

- Roger.

[04:02] ---

Hey.

[04:04] ---

Don't try to act cool before King Byo-gen.

[04:08] ---

No, never!

[04:09] ---

I, Batetemoda,

[04:12] ---

swear that I'm very humble.

[04:15] ---

See? That attitude's pissing us off.

[04:18] ---

Right?

[04:19] ---

Whatever.

[04:21] ---

As long as he can create a Nano Byo-gen.

[04:25] ---

Things will speed up.

[04:27] ---

H...Hey!

[04:28] ---

Okay, Batetemoda.

[04:30] ---

Leave the jealous one aside,

[04:32] ---

you come with me.

[04:34] ---

I'll show you how a veteran does his job.

[04:37] ---

That sounds awesome!

[04:39] ---

Hey, don't ignore me.

[04:42] ---

H...Hinata.

[04:44] ---

You're quitting?

[04:47] ---

Too close.

[04:48] ---

I didn't say that.

[04:50] ---

Then, what?

[04:51] ---

Explain to us.

[04:54] ---

Well, it's just...

[04:57] ---

I gave it some thought.

[05:00] ---

Look.

[05:02] ---

We've fought so hard.

[05:07] ---

We did so much.

[05:12] ---

Finally, we purified
the strong Mega Byo-gen.

[05:18] ---

I was so happy, but...

[05:28] ---

*A new regular Byo-gens' member
Batetemoda*

[05:31] ---

has come into the world!

[05:35] ---

Another strong one joined them.

[05:41] ---

I wonder if there's any meaning
in our effort.

[05:47] ---

Oh, Hinata...

[05:48] ---

Of course, there is!

[05:50] ---

I can't work without you.

[05:53] ---

I don't mean I want to quit.

[05:56] ---

- How's that juice?

- Huh?

[06:05] ---

It's good.

[06:06] ---

Yes. Not the same taste
as usual though.

[06:10] ---

See? That's it.

[06:11] ---

I can't make it as delicious as my sis.

[06:15] ---

Did you make this, Hinata?

[06:18] ---

Actually...

[06:21] ---

Since I was little, I can do nothing
as good as Bro or Sis,

[06:26] ---

such as swimming, piano, or dance,
however hard I try.

[06:31] ---

I'm always not good.

[06:34] ---

That's discouraging, right?

[06:36] ---

So, I couldn't continue to try.

[06:38] ---

And you may quit Pretty Cure, too?

[06:43] ---

Not sure.

[06:44] ---

Wait! I've never thought
you're not good.

[06:49] ---

You doubt what you're doing
when you get no results.

[06:53] ---

I kind of understand it.

[06:56] ---

You do?

[06:58] ---

It can't be reasoned.

[07:01] ---

Others' words wouldn't be of help.

[07:04] ---

Our work is dangerous.

[07:07] ---

We shouldn't force her.

[07:09] ---

But...

[07:12] ---

I'm sorry.

It's not like I'm quitting now.

[07:16] ---

Okay?

[07:32] ---

So, what's your plan?

[07:34] ---

To a newborn like you,

[07:37] ---

I'll show you a wise method.

[07:45] ---

Evolve, Nano Byo-gen!

[07:56] ---

It's the Byo-gens!

[08:01] ---

- Rabirin, your bangs!

- What?

[08:04] ---

What's this?

[08:05] ---

So sudden.

[08:07] ---

Look at Nyatoran's forehead.

[08:10] ---

No! Don't look!

[08:13] ---

Why do you hide it? It's cute.

[08:16] ---

That's why!

[08:17] ---

Mind Lady Rate, not me!

[08:20] ---

Above us, crackling propellers
are crying.

[08:24] ---

Above us?

[08:28] ---

I see nothing.

[08:31] ---

What's wrong?

[08:33] ---

Those crackling propellers

are high up there.

[08:38] ---

Did the Mega Byo-gen move?

[08:40] ---

Let's go see.

[08:46] ---

Nothing here either.

[08:48] ---

It looks too peaceful here
to have a Mega Byo-gen.

[08:52] ---

- Have a nice day.
- You, too.

[08:58] ---

- Ouch!
- Are you okay?

[09:00] ---

It's just a little static electricity.

[09:03] ---

Now it's discharged, so it's fine.

[09:06] ---

- Ouch!
- Oh!

[09:09] ---

Static in this season.
How troubling.

[09:16] ---

What's wrong, Rate?

[09:18] ---

They're not here now,

[09:21] ---

but crying up there.

[09:23] ---

What, again?

[09:27] ---

No, it's not moving.

[09:29] ---

The static earlier caused a short out.

[09:33] ---

Let's do this manually.

[09:35] ---

Alright.

[09:38] ---

Jeez, is it an invisible Mega Byo-gen?

[09:42] ---

Maybe it ran away?

[09:47] ---

They're crying up there now.

[09:50] ---

Again?

[09:53] ---

Gosh, the machine's out of order.

[09:56] ---

Yours, too? Same here.

[09:58] ---

There's no Mega Byo-gen here, either.

[10:01] ---

What's happening?

[10:03] ---

Excuse me.

[10:05] ---

Was there static
before the machines broke?

[10:08] ---

Yes, it was sudden.

[10:10] ---

I felt a big one.

[10:12] ---

We're stuck.

[10:13] ---

As I thought.

[10:15] ---

Thank you.

[10:18] ---

What happened, Chiyu?

[10:20] ---

The static problems here and there

[10:23] ---

may be caused by a Mega Byo-gen.

[10:26] ---

Really?

[10:28] ---

That's right!

[10:30] ---

All the areas are where Rate told us.

[10:35] ---

What're you doing? Stop!

[10:43] ---

Here's evidence!

[10:45] ---

Chiyu, you're right.

[10:47] ---

The damage will continue to spread.

[10:50] ---

Darn it! Let's find and
purify it immediately!

[10:54] ---

Can you see where it is, Rate?

[10:57] ---

That's meaningless.

[10:59] ---

We can't see it and
it'll escape anyway.

[11:03] ---

Don't give up before searching, Hinata.

[11:07] ---

We already searched everywhere.

[11:10] ---

Yeah, but...

[11:12] ---

While we're wasting time,
it's getting stronger.

[11:16] ---

It'll surely be harder to find it.

[11:20] ---

Hinata.

[11:25] ---

Oh, Hinata!

[11:27] ---

- There's trouble!

- What?

[11:30] ---

Mei is locked in. Over there!

[11:34] ---

My sis?

[11:56] ---

I still can't.

[11:58] ---

- Sis!

- Mei!

[11:59] ---

Hinata, Chiyu, and Nodoka.

[12:02] ---

I'll help you now.

[12:04] ---

Don't touch! It's dangerous.

[12:10] ---

The static will go away soon.

[12:12] ---

If not, bring Dad and Yota

[12:15] ---

to break this door.

[12:18] ---

Then, I can come out.

[12:20] ---

Sis.

[12:21] ---

Now, you just stay away.

It's dangerous.

[12:25] ---

Got it? Go, go.

[12:27] ---

But...

[12:29] ---

Come here!

[12:31] ---

Wait, where are we going?

[12:36] ---

Don't give up, find the Byo-gens.

[12:40] ---

Um...

[12:41] ---

We have to save Mei.

[12:43] ---

But...

[12:45] ---

The juice you made was delicious.

[12:48] ---

Huh?

[12:49] ---

It was different from
those at Mei's cafe.

[12:53] ---

But it was good.

[12:54] ---

I was so happy to hear
you made it for us.

[12:59] ---

It's not meaningless.

[13:01] ---

Nodoka-chi.

[13:03] ---

If you want to help her,
let's take action anyway.

[13:09] ---

Chiyu-chi.

[13:11] ---

Oh?

[13:13] ---

We're here for you!

[13:15] ---

Nyatoran.

[13:27] ---

Guys!

[13:29] ---

Look at this!

[13:31] ---

I bet this was attacked by the Byo-gens.

[13:34] ---

A drone?

[13:36] ---

I got it!

[13:37] ---

This Mega Byo-gen flies in the sky.

[13:40] ---

So, there're no witnesses
and it can move so quickly.

[13:45] ---

Witnesses?

[13:47] ---

Oh, yeah!

[13:50] ---

There!

[13:51] ---

The witnesses.

[13:52] ---

They saw it as a UFO.

[13:55] ---

It's moving northward.

[13:57] ---

Great, Hinata!

[13:59] ---

Let's go!

[14:00] ---

Yup!

[14:01] ---

Start!

[14:06] ---

Pretty Cure Operation!

[14:10] ---

Element level, increasing.

[14:14] ---

Cure Touch.

[14:15] ---

Kyun!

[15:20] ---

Kyun!

[15:21] ---

Two flowers as one.

[15:24] ---

Cure Grace!

[15:26] ---

Rabi!

[15:33] ---

Kyun!

[15:34] ---

Two streams as one.

[15:36] ---

Cure Fontaine!

[15:38] ---

Pe!

[15:45] ---

Kyun!

[15:46] ---

Two lights as one.

[15:48] ---

Cure Sparkle!

[15:50] ---

Nya!

[15:54] ---

Healing the Earth.

[15:56] ---

Healin' Good Pretty Cure!

[16:04] ---

Mega Byo-gen.

[16:09] ---

What do you say?

[16:11] ---

This is my intricate and
advanced technique

[16:14] ---

to attack widely, but bit by bit.

[16:18] ---

You're a genius!

[16:20] ---

I never had an idea like this.

[16:23] ---

Do you want to be my henchman?

[16:26] ---

I specially permit it.

[16:29] ---

Thanks. It's an honor.

[16:33] ---

- Whoa!

- Ah!

[16:37] ---

We finally found you, Mega Byo-gen.

[16:41] ---

It's the Pretty Cures.

[16:43] ---

Hi there!

[16:44] ---

You took so long.

[16:46] ---

Can you purify a Mega Byo-gen this big?

[16:50] ---

We will, for sure.

[16:52] ---

You sound confident.

[16:53] ---

Show us what you've got.

[17:03] ---

Paw Shield!

[17:05] ---

Too fast.

[17:08] ---

Now!

[17:10] ---

Kyun!

[17:11] ---

Cure Scan!

[17:17] ---

Element of Lightning-san.

[17:19] ---

Go, Mega Byo-gen!

[17:28] ---

I see. It moves like lightning.

[17:31] ---

So what?

[17:32] ---

I was never scared of thunders. Ha!

[17:36] ---

She's in a positive mood.

[17:39] ---

Let's join her!

[17:41] ---

Yes.

[17:56] ---

Are they going to be finished off here?

[18:03] ---

It's meaningless however hard
you try.

[18:06] ---

Just give up.

[18:08] ---

It may be meaningless.

[18:11] ---

But...

[18:12] ---

At least...

[18:21] ---

We've got to stop its movement.

[18:25] ---

Element of Ice.

[18:36] ---

Go, Sparkle!

[18:37] ---

Paw Shield!

[18:49] ---

We're almost there.

[18:50] ---

Girls!

[18:51] ---

Yeah!

[18:55] ---

Triple Hearts Charge!

[18:58] ---

Receive the healing power!

[19:10] ---

Pretty Cure Healing...

[19:16] ---

Oasis!

[19:35] ---

Healin' good-bye.

[19:41] ---

Take care.

[19:48] ---

Aw.

[19:50] ---

Looks like we failed.

[19:53] ---

That's enough for today.

[19:55] ---

Did you learn anything?

[19:58] ---

Yes, thanks a lot!

[20:16] ---

This is how my bangs should look like.

[20:20] ---

Sorry, we were so late, Element-san.

[20:23] ---

Don't be. You really helped me.

[20:26] ---

Lady Rate was suffering, too.

[20:28] ---

Please use this.

[20:35] ---

An Element Bottle of Lightning.

[20:38] ---

Thank you, Element-san.

[20:49] ---

Sorry, Rate.

[20:50] ---

Thanks for your patience.

[21:03] ---

What a relief.

[21:05] ---

Sis!

[21:06] ---

Hinata.

[21:08] ---

Great, you got out.

[21:10] ---

See? I said it'd become okay
in a while.

[21:13] ---

But thanks for worrying.

[21:16] ---

Thank you, girls.

[21:20] ---

I'll make juice for you.

[21:23] ---

Thank you!

[21:28] ---

I thank you, too.

[21:33] ---

Those like Batetemoda
may still be around.

[21:36] ---

But, as long as I work hard,

[21:39] ---

I can save everyone.

[21:45] ---

It's not meaningless!

[21:52] ---

Girls!

[21:53] ---

It's ready.

[21:56] ---

Coming!

[21:59] ---

Looks yummy.

[22:00] ---

Let's drink!

[22:04] ---

- Delicious.

- It's nice!

[22:07] ---

So was yours.

[22:08] ---

- Make it again.

- Sure!

[23:46] ---

The festival has delicious food.

[23:49] ---

Sweet buns, pancakes...

[23:51] ---

Let's look around.

[23:53] ---

I'll eat a lot!

[23:54] ---

Visit our wagon!

[23:55] ---

I'll eat everything.

[23:58] ---

Healin' Good Pretty Cure.

[23:59] ---

Energy source,

Sukoyaka Festival!

[24:02] ---

I love festivals!

[24:06] ---

Where's Element-san?

[24:08] ---

Where are you hiding?

[24:11] ---

Where? Please come out.

[24:14] ---

Oh, there you are!

[24:15] ---

Here!

[24:17] ---

See you next week!

[24:18] ---

See you soon.

Revision #1

Created 2024-01-23 19:53:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:53:56 UTC by whimsee